

## Biztosítási kötvény - *Versicherungsschein*

Szerződő - *Versicherungsnehmer*:

**ÓAM Ózdi Acélművek Kft.**  
**H-3600 Ózd**  
**Max Aicher út 1.**

HDI Versicherung AG  
Magyarországi Fióktelepe

1074 Budapest, Dohány u. 12-14.  
Tel.: +36 1 248 28 20  
Fax: +36 1 248 28 29  
E-Mail: edit.petrovics@hdi.hu

Kötvényszám/ *Policennummer*:

**3100654**

Előzmény / *ersetzt VS-Nr.*

**3100341**

Biztosításközvetítő / *Vermittler*

Versicherungskontor  
Max Aicher GmbH  
Beethovenstr. 13  
D-66111 Saarbrücken

A kockázatviselés kezdete /  
*Beginn*

**2019.01.01., 00:00**

A kockázatviselés vége /  
*Ablauf*

**2019.12.31., 24:00**

# Felelősségbiztosítás *Haftpflichtversicherung*

Vitás kérdésekben a magyarmelvű szerződésszöveg az irányadó.  
*In Streitfällen ist der ungarsprachige Vertrag maßgebend.*

A kötvény kiállításának helye és ideje  
*Datum und Ort der Polizzausstellung*

**Budapest, 2018.12.13.**

Biztosítási összegek - *Versicherungssummen*

A biztosítási szerződés szerint  
*gemäß Versicherungsvertrag*

Biztosítási díj - *Versicherungsprämie*:

**Éves biztosítási díj / *Jahresprämie***

**2019.01.01. - 2019.12.31.**

**HUF 3.944.562,-**

HDI Versicherung AG  
Magyarországi Fióktelepe



(Nagy Tamás)

## 1. Biztosított kockázat, tevékenységi kör, biztosított / *Versichertes Risiko, Betriebsart, Versicherter*

### 1.1 Biztosított kockázat, Tevékenységi kör / *Versichertes Risiko, Betriebsart*

A Felelősségbiztosítás Általános és Kiegészítő Biztosítási Feltételei (FÁBF/FKBF 2018) és a Munkáltatói Felelősségbiztosítás Különös Feltételei (MFKBF 2018) keretén belül ezen biztosítás fedezetet nyújt a szerződő valamennyi alább megnevezett tevékenységével kapcsolatos törvényes kártérítési kötelezettségére.

*Versichert ist – im Rahmen der Allgemeinen und Ergänzenden Allgemeinen Bedingungen für die Haftpflichtversicherung (FÁBF/FKBF 2018) und der Besonderen Bedingungen der Arbeitgeber-Haftpflichtversicherung (MFKBF 2018) – die gesetzliche Haftpflicht des Versicherungsnehmers aus allen betrieblichen Aktivitäten, die sich im Zusammenhang mit dem nachfolgend genannten Unternehmenscharakter ergeben:*

Tevékenységi kör / *Betriebsart:*

- Vas-, acél-, vasötvözet-alapanyag gyártás  
*Basismaterialherstellung Eisen, Stahl, Eisenlegierungen*
- Beton-, cement- és gipsztermékek gyártása, fémöntés, fémhulladék kereskedelem  
*Herstellung von Beton-, Zement- und Gipsprodukte, Metallguß, Vertrieb von Metall-Abfall*
- Garázsszolgáltatás, belföldi teherszállítás / *Garagenbetrieb, Inland Lasttransport*
- Szállodai, vendéglátási szolgáltatás / *Hotelbetrieb*
- Fémhulladék feldolgozás / *Metallabfall-Bearbeitung*

### 1.2 Biztosítottak / *Versicherte*

ÓAM Ózdi Acélművek Kft.  
H-3600 Ózd  
Max Aicher út 1.

Aicher Beton Kft.  
H-3651 Ózd-Center  
Centeri út 3.

Ózdi Acél-Trans Kft.  
H-3600 Ózd  
Törzsgyár, Pf. 144.

Hotel Ózd Kft.  
H-3600 Ózd  
Ív u. 9.

Koalfém Kft.  
H-3526 Miskolc  
Repülőtéri út 3-5.

UD Stahl Recycling Kft.  
H – 4242 Hajdúhadház,  
Sámsoni u. 2.

## 2. Biztosítási összeg / Versicherungssumme

Káreseményenkénti átalányösszeg a személysérüléses és dologi károkra, valamint az ezekre visszavezethető következményi károkra vonatkozóan.

*Versicherungssumme je Versicherungsfall pauschal für Personen- und Sachschäden bzw. die von diesen Schäden resultierenden Folgeschäden.*

EUR 1.000.000,- HUF ellenértéke / EUR 1.000.000,- HUF Gegenwert

Szublimitek / Sublimate:

- Munkáltatói felelősség / Arbeitgeberhaftpflicht:  
EUR 50.000,- HUF megfelelője káreseményenként és EUR 250.000,- HUF megfelelője évente összesen / EUR 50.000,- HUF Gegenwert pro Schadenfall und EUR 250.000,- HUF Gegenwert jährlich insgesamt
- Tisztán vagyoni károk, keresztfelőlősség / Reine Vermögensschäden, Cross Liability:  
EUR 35.000,- HUF megfelelője káreseményenként és évente összesen / EUR 35.000 HUF Gegenwert pro Schadenfall und jährlich insgesamt
- Mozgatható tárgyakban keletkező tevékenységi károk, idegen járművek ki- és berakodása: Tätigkeitsschäden an beweglichen Sachen, Be- und Entladung von fremden Fahrzeugen:  
EUR 50.000,- HUF megfelelője káreseményenként és EUR 100.000,- HUF megfelelője évente összesen / EUR 50.000,- HUF Gegenwert pro Schadenfall und EUR 100.000,- HUF Gegenwert jährlich insgesamt

Éves kártérítési limit / Versicherungssumme pro Jahr:

EUR 1.000.000,- HUF ellenértéke / EUR 1.000.000,- HUF Gegenwert

## 3. Biztosítási díj / Versicherungsprämie

Éves fix díj / Jahres-Fixprämie: HUF 3.944.562,-.

## 4. Önrészesedés / Selbstbehalt

Önrészesedés biztosítási eseményenként, amely mind a kártérítésre, mind a költségekre és kamatokra is vonatkozik.

*Selbstbehalt je Versicherungsfall, was sich auf den Schadenersatz und auch sämtliche Kosten und Zinsen bezieht.*

EUR 1.000,- HUF ellenértéke / EUR 1.000,- HUF Gegenwert

Eltérő önrészesedés munkáltatói felelősségi károkra / Abweichender Selbstbehalt für Schäden aus Arbeitgeberhaftung:

EUR 500,- HUF ellenértéke káreseményenként / EUR 500,- HUF Gegenwert pro Schadenfall

Az önrészesedés összege alatti kárigények nem képezik ezen biztosítás tárgyát.

*Ansprüche bis zu diesen Beträgen sind nicht Gegenstand dieses Versicherungsvertrages.*

## 5. Biztosítási feltételek / Vertragsgrundlagen

### 5.1 Általános feltételek / Allgemeine Bedingungen

- Felelősségbiztosítás Általános Biztosítási Feltételei és a Felelősségbiztosítás Kiegészítő Biztosítási Feltételei (FÁBF/FKBF 2018).  
*Allgemeine und Ergänzende Allgemeine Bedingungen für die Haftpflichtversicherung (FÁBF/FKBF 2018).*
- Munkáltatói Felelősségbiztosítás Különös Feltételei (MFKBF 2018)  
*Besondere Bedingungen der Arbeitgeber-Haftpflichtversicherung (MFKBF 2018)*

### 5.2 Különmegállapodások / Besondere Vereinbarungen

#### 5.2.1 A szerződés automatikus lejárata / Automatischer Vertragsablauf

Az FÁBF 12. fejezet 1. pontjától eltérően a biztosítási szerződés a kötvényben a kockázatviselés végeként megjelölt időpontban kifejezett felmondás nélkül lejár.  
*Abweichend von Art. 12, Pkt. 1 AHVB endet der Versicherungsvertrag mit dem in der Polizze festgesetzten Zeitpunkt, ohne dass es einer Kündigung bedarf.*

#### 5.2.2 A területi hatály kiterjesztése az egész világra, kivéve az USA-t és Kanadát *Geographic limit extended to worldwide excluding the USA and Canada*

Amennyiben ez másképp nem került szabályozásra, a következő érvényes  
*If not otherwise stipulated the following applies:*

1. biztosítási fedezet az FÁBF 3. fejezet 1. pontjától eltérően kiterjed a Föld bármely államában, kivéve az USA-ban és Kanadában bekövetkezett biztosítási eseményekre.  
Az FÁBF 13. fejezete a jelen kiterjesztéstől függetlenül irányadó a biztosítási szerződésre.  
*Unlike stipulated in Chapter 3 Pt 1 of FÁBF the insurance cover is extended to all states of the Earth excluding the USA and Canada.*  
*Chapter 13 of the FÁBF remains in force.*
2. A felelősségbiztosítás fedezete a külföldön található üzemekre nem terjed ki automatikusan, erre egy külön megállapodás szükséges.  
*Unless agreed upon explicitly, operations abroad are not covered by the liability insurance.*
3. Ha a biztosítási szerződés munkáltatói felelősségre vonatkozó fedezetkiterjesztést tartalmaz, akkor a területi hatály 1. pont szerinti kiterjesztése – a felek eltérő írásbeli megállapodása hiányában – a munkáltatói felelősségbiztosításra is megfelelően kiterjed.  
*Should the cover under the insurance contract be extended to employer's liability, and if not otherwise stipulated in the contract, the extension of the geographic limit as per Pt. 1 applies accordingly also to the employer's liability cover.*
4. A biztosítási fedezetből kizárásra kerülnek:  
*The following risks will be excluded from the insurance cover:*
  - 4.1 Büntetés jellegű kiadások megtérítésére vonatkozó igények;  
*Claims for the reimbursement of penalties;*
  - 4.2 A személyiségi jogok megsértésével kapcsolatos kártérítési igények;  
*Claims out of violation of personal rights;*

5. A biztosítási fedezet az 1.pont értelmében nem áll fenn, ha a kárfelmérést, kárrendezést vagy a Biztosító egyéb kötelezettségeinek teljesítését az államhatalom, harmadik személy vagy a szerződő akadályozza.

A Biztosító fizetési kötelezettsége azonban egy ilyen esetben is fennáll, amennyiben a kárrendezés a szerződő által benyújtott iratok alapján, annak jogalapja és nagysága szerint lehetséges.

*The insurance cover as per Pt 1 will not be given if the claim assessment and adjustment or the fulfilment of any other obligation of the Insurer are hindered by executive power, a third person or the policyholder.*

*The payment obligation of the insurer remains valid also in such cases if the claim can be justified and adjusted based on documents supplied by the policyholder.*

6. A késedelmi kamatok és a biztosított jogi képviseleti költségei minden esetben a biztosítási összeg részét képezik, és nem azon felül értendők.

*Interests and cost for legal representations of the insured always form an integral part of the sum insured.*

### 5.2.3 Keresztfelelősség igények belefoglalása (cross-liability)

#### ***Einschluss von gegenseitigen Haftpflichtansprüchen (cross-liability)***

Az FÁBF 7. fejezet 6.pont részleges megváltoztatásával a biztosítási védelem, a szerződés egyéb megállapításai szerint azokra a károkra is érvényes, amelyeket a biztosított és az együttbiztosított egymásnak okoz.

*In teilweiser Abänderung von Art. 7 Pkt. 6 FÁBF besteht Versicherungsschutz nach Maßgabe der sonstigen Vertragsbestimmungen auch für Schäden, die sich der Versicherungsnehmer und die mitversicherten Unternehmen untereinander zufügen.*

Minden esetben kizárva maradnak azonban a kölcsönös felelősség igények a „kibővített termékfelelősség fedezet” keretén belüli károknál az FKBF A rész 2. fejezet 4. pont szerint, továbbá tiszta vagyoni károknál, bérelt épületekben, helyiségekben, tárgyakban keletkezett károknál és környezeti károknál.

*Ausgeschlossen bleiben jedoch in jedem Fall gegenseitige Haftpflichtansprüche wegen Schäden im Rahmen der "erweiterten Produkthaftpflichtdeckung" gemäß Abschnitt A, Ziffer 2, Pkt. 4 FKBF, sowie wegen reiner Vermögensschäden, wegen Mietsachschäden und wegen Umweltschäden.*

### 5.2.4 Idegen járművekre való rakodás és azokról való lerakodás

#### ***Be- und Entladung von fremden Fahrzeugen***

1. A biztosítási fedezet - az FÁBF 7. fejezet 10. pontjától eltérően – olyan károkból adódó kártérítési kötelezettségekre is kiterjed, amelyek idegen, szárazföldi és vízijárműveken, mindenféle emelő- és rakodógépekkel vagy kézzel végzett be- és lerakodás során vagy következtében keletkeztek.

*Der Versicherungsschutz bezieht sich abweichend von Art.7, Pkt.10. FÁBF auch auf Schadenersatzverpflichtungen wegen Schäden an fremden Land- und Wasserfahrzeugen bei oder infolge des Beladens oder Entladens durch Hebe- und Verlademaschinen aller Art sowie durch Hand.*

2. A felek megállapodtak, hogy a biztosítási fedezet az FKBF „B” rész 1. fejezet 1.2. pontjában foglaltakra is kiterjed.

*Die besondere Vereinbarung gemäß Abschnitt B, Z.1, Pkt.1.2 FKBF ist getroffen.*

### 5.2.5 Mozgatható tárgyakban keletkező tevékenységi károk *Tätigkeitsschäden an beweglichen Sachen*

1. Biztosítottnak tekintendő – az FÁBF 7. fejezet 10.2. pontjától eltérően – a mozgatható tárgyakban, a tárgyak használata, szállítása, megmunkálása vagy más tevékenység közben vagy következtében, a tárgyakon vagy a tárgyakkal keletkező károkból adódó kártérítési kötelezettségek, beleértve minden ebből adódó következményi kárt is.  
*Eingeschlossen sind - abweichend von Art. 7, Pkt. 10.2. FÁBF – Schadenersatzverpflichtungen wegen Schäden an beweglichen Sachen, die bei oder infolge ihrer Benützung, Beförderung, Bearbeitung oder einer sonstigen Tätigkeit an oder mit ihnen entstehen, einschließlich aller sich daraus ergebenden Vermögensschäden.*
2. A biztosítási fedezetből továbbra is kizárva maradnak a tárgyak olyan sérüléseiből adódó kártérítési kötelezettségek, amelyeket a szerződő egy szerződés szerinti megmunkálás, további feldolgozás vagy készregyártás során okoz.  
*Ausgenommen bleiben Schadenersatzverpflichtungen wegen Beschädigung von Sachen, verursacht durch die vertraglich vereinbarte Bearbeitung, Weiterbe- und -verarbeitung oder Veredelung (z. B. Weiter- bzw. Endfertigung) des Versicherungsnehmers.*
3. Az FÁBF 7. fejezet 1.3. pontja (kártérítési igények szerződés nem teljesítése esetén) és az FÁBF 7. fejezet 9. pontja (a szerződő által gyártott illetve szállított termékekben vagy az általa elvégzett munkákban keletkezett károk) továbbra is érvényben maradnak.  
*Die Ausschlussbestimmungen des Art. 7, Pkt. 1.3. FÁBF (Erfüllungsansprüche) und des Art. 7, Pkt. 9 FÁBF (Schäden an hergestellten oder gelieferten Arbeiten oder Sachen) bleiben bestehen.*

### 5.2.6 Speciális kizárások / *Specific Exclusions*

A hivatkozott biztosítási feltételekben meghatározott kizárásokon túl a jelen szerződés alatt nyújtott biztosítási fedezet nem terjed ki az alábbiakra:

*Besides the exclusions stipulated in the insurance conditions referred to in this policy this insurance does not apply to the following:*

- Kötelező biztosítás / *Compulsory insurance*

Bármely törvényes felelősség, melyre a helyi jogszabályok szerint biztosítási kötelezettség áll fenn;

*Any legal liability for which a compulsory insurance is locally required;*

- Bírságok és büntetések / *Fines and Penalties*

Bírságok, büntetések és bármely bíróság által megítélt büntető jellegű kártérítések;  
*Fines, penalties, punitive or exemplary damages ordered or awarded by any Court;*

- Offshore kockázatok / *Offshore*

A biztosított bármely, offshore platformok üzemeltetéséből eredő törvényes felelőssége. A jelen kizárás céljára offshore platformok alatt olaj, gáz, fém, energia, stb. kitermelésére, előállítására szolgáló rögzített vagy mobil berendezések értendők;

*Any legal liability arising out of the Insured's activities as Operator of Offshore platforms. For the purpose of this exclusion, offshore platforms are understood as fixed or mobile facilities for the production of oil and gas, metal, energy production etc;*

- Dohány vagy bármely dohány termék (vagy azok bármely alkotórésze). / *Tobacco or any tobacco Products (or ingredients thereof).*



#### 5.2.7 Szankciós kikötés / *Sanktionenklausel*

A (Viszont)biztosító nem nyújt biztosítási fedezetet és nem fizet kártérítést vagy teljesít egyéb biztosítási szolgáltatást, amennyiben az ilyen fedezet, kártérítés vagy szolgáltatás nyújtása a (Viszont)biztosítót a mindenkor alkalmazandó szankciós jog alapján szankciónak, korlátozásnak vagy tilalomnak tenné ki.

*Der (Rück-)Versicherer ist nicht verpflichtet, Versicherungsschutz, Zahlungen oder sonstige Vorteile aus dem Vertrag zu gewähren, soweit die Erbringung solcher Leistungen des (Rück-)Versicherers anwendbare Sanktionen, Sanktionsverbote oder Sanktionsbeschränkungen verletzen bzw. den (Rück-)Versicherer Sanktionsmaßnahmen nach solchen Bestimmungen aussetzen würde.*

#### 5.2.8 Árfolyam / *Wechselkurs*

EUR 1 = HUF 323,59

\*\*\*\*\*